

Dodatek č. 3
k Rámcové kupní smlouvě na dodávky dříví č. 2019/P/99/051201
(dále též „rámcová kupní smlouva“)

Vertragsnachtrag Nr. 3
zum Rahmenkaufvertrag Nr. 2019/P/99/051201

Smluvní strany (Vertragsparteien)

Prodávající (Verkäufer): **Lesy České republiky, s.p.**
se sídlem (mit Sitz in): Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové,
500 08 Hradec Králové

zápis v obchodním rejstříku:
(Eintrag im Handelsregister beim) u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540
zastoupený (vertreten durch): Ing. Petrem Urbanem, obchodním ředitelem, na základě pověření
ze dne 3. 12. 2019

IČO (IdNr.): 42196451
DIČ (USt-IdNr): CZ42196451
bankovní spojení (Bankverbindung): Česká spořitelna, a.s.,
č. účtu: 8277872/0800

(dále jako „**prodávající**“) (im Folgenden „**Verkäufer**“ genannt)

a
und

Kupující (Käufer): **Holzindustrie Stallinger GmbH**
se sídlem (mit Sitz in): Weissenkirchnerstraße 7, A-4890 Frankenmarkt, Österreich

zápis v obchodním rejstříku:
(Eintrag im Handelsregister beim) Eintrag im im Handelsregister beim:
Landesgericht Wels, FirmenbuchNr.: FN109144g

zastoupený (vertreten durch): Franz Stallinger, jednatel (Geschäftsführer)

IČO (IdNr.):
DIČ (USt-IdNr): ATU 45845206
bankovní spojení (Bankverbindung): ALLGEMEINE SPARKASSE OBEROESTERREICH
BANKAKTIENGESELLSCHAFT LINZ
IBAN: AT36 2032 0321 0035 7172
BIC: ASPK AT2L

(dále jako „**kupující**“) (im Folgenden „**Käufer**“ genannt)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku dodatek následujícího znění:

Beide Vertragsparteien am Tag, Monat und Jahr unten schließen den folgenden Vertragsnachtrag ab:

Preamble

Smluvní strany mají zájem na změně frekvence uzavírání dodatků k rámcové kupní smlouvě, a to z pololetní na kvartální. Současně smluvní strany v souladu s rámcovou kupní smlouvou ujednávají specifikaci, množství dříví a ceny dříví pro nadcházející období, tedy od 1. 1. 2021, s tím, že již do těchto ujednání promítnou skutečnost, že nově se budou dodatky uzavírat vždy pro období kalendářního čtvrtletí, tj. tato ujednání budou platná od 1. 1. 2021 do 31. 3. 2021.

Präambel

Die Vertragsparteien sind auf der Änderung der Frequenz des Abschlusses von Nachverträgen zum Rahmenkaufvertrag vom halbjährlichen Zyklus zum quartalen Zyklus interessiert. Gleichzeitig die Vertragsparteien verhandeln gemäß dem Rahmenkaufvertrag die Spezifikationen der Holzmenge und die Holzpreise für den kommenden Zeitraum, d. H. ab dem 1. Januar 2021, unter der Berücksichtigung das sich in die Verhandlungen widerspiegelt die Tatsache, dass die Vertragsnachträge immer für den Zeitraum des Kalenderquartals abgeschlossen werden, d. H. diese Regelungen gelten vom 1. Januar 2021 bis zum 31. März 2021.

I.**Změny rámcové kupní smlouvy
(Änderungen des Rahmenvertrags)****1. Smluvní strany ujednaly následující změny rámcové kupní smlouvy:**

Die Vertragsparteien haben folgende Änderungen des Rahmenvertrags verhandelt:

- v čl. I. odst. 1 a odst. 2 rámcové kupní smlouvy se ujednání o pololetních dodatcích uzavíraných k rámcové kupní smlouvě mění tak, že nově budou smluvními stranami uzavírány takové dodatky vždy na každé kalendářní čtvrtletí;
- Im Art. I Abs. 1 und Abs. 2 des Rahmenkaufvertrags wird die Vereinbarung über die halbjährlichen Nachverträgen des Rahmenkaufvertrags ändert sich so, dass die Vertragsparteien diese Nachträge immer für jedes Kalenderquartal abschließen werden.
- v čl. I. odst. 4 rámcové kupní smlouvy se mění množství dříví ujednané pro rok 2021, a to takto:
- Im Art. I. Abs. 4 des Rahmenvertrags ändert sich die Holzmenge geliefert in Quartalen vereinbart für das Jahr 2021 und zwar wie folgt:)

„r. 2021 (m³)
Celkem: [REDACTED]

1.Q [REDACTED]
2.Q [REDACTED]
3.Q [REDACTED]
4.Q [REDACTED]

J. 2021 (m³)
Insgesamt: [REDACTED]

1.Q [REDACTED]
2.Q [REDACTED]
3.Q [REDACTED]
4.Q [REDACTED]

- čl. V. rámcové kupní smlouvy se mění a nově zní takto:

„V.**Kupní cena (cena dříví)**

1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí, resp. do konce měsíce června pro III. čtvrtletí, do konce měsíce září pro IV. čtvrtletí, do konce měsíce prosince pro I. čtvrtletí roku následujícího.
2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde v termínu dle předchozího odstavce, nicméně takový dodatek bude přesto mezi smluvními stranami uzavřen nejpozději v den případající na termín 1. fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí, kupující zaplatí prodávajícímu kupní cenu takto nově

V.**Kaufpreis (Holzpreis)**

1. Die Holzpreise werden in den schriftlichen Vertragsnachträgen für einzelne Kalenderquartals vereinbart; die Vertragsnachträge werden immer vor dem Kalendermonatsende des Vorquartals abgeschlossen, d.h. bis Ende März für den II. Quartal, bis Ende Juni für den III. Quartal, bis Ende September für den IV. Quartal und bis Ende Dezember für den I. Quartal des Folgejahres.
2. Sollte der Vertragsnachtrag zum im Absatz 1 angeführten Termin nicht abgeschlossen werden, aber wird ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach dem Ablauf entsprechenden (vorherigen) Kalenderquartal abgeschlossen, bezahlt der Käufer dem Verkäufer den neuen

- ujednanou, a to za veškeré dodávky dříví uskutečněné v daném kalendářním čtvrtletí.
3. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle odst. 1 a ani dle odst. 2 tohoto článku smlouvy, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do termínu 1. fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí kalendářního čtvrtletí, je kterákoli ze smluvních stran oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět; výpovědní doba v takovém případě činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Pro dříví dodané do doby zániku smlouvy výpověď bude cenou dříví cena, která platila, resp. byla smluvními stranami ujednána, pro předcházející kalendářní čtvrtletí (kupní cena naposledy smluvními stranami ujednaná).
3. Sollte der Vertragsnachtrag weder zum im Absatz 1 noch 2 dieses Artikels angeführten Termin abgeschlossen werden, d.h. ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien wird nicht spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach dem Ablauf entsprechenden (vorherigen) Kalenderquartal abgeschlossen, sind beide Vertragsparteien berechtigt diesen Vertrag schriftlich zu kündigen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Falle 6 Monate und läuft ab den Kalendermonatsersten des Folgemonats nach der Zustellung der Kündigung der anderen Vertragspartei. Für das bis Ende des Vertrages gelieferte Holz wird der Preis bezahlt, der im Vorquartal gültig war bzw. der für das Vorquartal von beiden Vertragsparteien vereinbarte wurde (der zuletzt vereinbarte Preis).“
2. Ostatní ujednání rámcové kupní smlouvy, s výjimkou ujednání výslovně specifikovaných v tomto článku dodatku, zůstávají nezměněna, a i nadále se řídí předmětnou smlouvou.

Die übrigen Bestimmungen des Rahmenkaufvertrags bleiben mit Ausnahme der in diesem Nachvertrag ausdrücklich genannten Vereinbarungen unverändert und unterliegen weiterhin dem betreffenden Rahmenvertrag.

II.

V souladu s čl. I. rámcové kupní smlouvy:

In Übereinstimmung mit Artikel Nr. I. des Rahmenkaufvertrags:

- Specifikace dříví (Holzspezifikation):

Jehličnatá pilařská kulatina – smrk, jedle/Nadelsägerundholz – Fichte, Tanne

Kvalita (Qualität) III. tř. A/B/C, Cx/KH, Br/D

Délky (Längen): cílová délka 4 m, 5 m, Ziellänge 4 m, 5 m

Min. čep (Zopf) 15 cm b.k. (ohne Rinde)

Max. STP (Mitteldurchmesser) 45 cm b.k. (ohne Rinde)

Cílová tloušťka: (Zielstärke) 1b – 4a:

Čersvé dříví (Frischholz)

pro 5 m délky (für 5 m Länge) 1b – 2a,

pro 4 m délky (für 4 m Länge) 2b – 4a

pro 3 m délky (für 3 m Länge) 3a – 4a

Kůrovcové dříví (Käferholz)

pro 5 m délky (für 5 m Länge) 1b – 2b,

pro 4 m délky (für 4 m Länge) 3a – 4a

pro 3 m délky (für 3 m Länge) 3a – 4a

Podíl B/C kvality max 40 % a kvality D+KH 60 %

Anteil B/c Qualität Max 40% und Qualität D+KH 60 %

Nadměrek 2 % délky, Übermaß 2 % der Länge

III.

V souladu s čl. V. a čl. VI. rámcové kupní smlouvy:

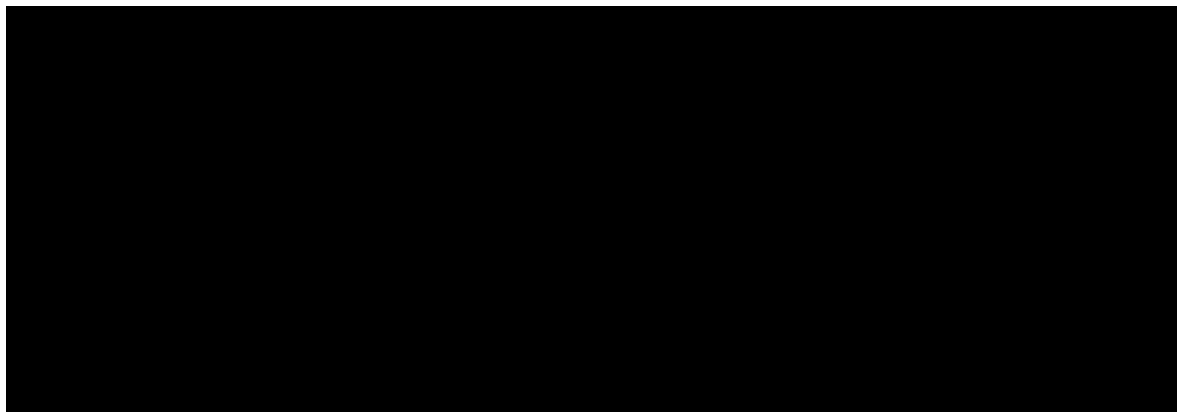
In Übereinstimmung mit Artikel Nr. V., Artikel Nr. VI., des Rahmenkaufvertrags:

1. Bude-li parita prodejní ceny - FCA naloženo na vagóně:

Parität des Holzpreises - FCA Waggonverladen:

Ceny podle tloušťkových stupňů a kvalit v EUR/m³ bez DPH:

Preise nach den Stärkeklassen und der Qualität in EUR /m³ ohne MwSt:



Minimální nakládka Snps vagónů je ■■■ m³.

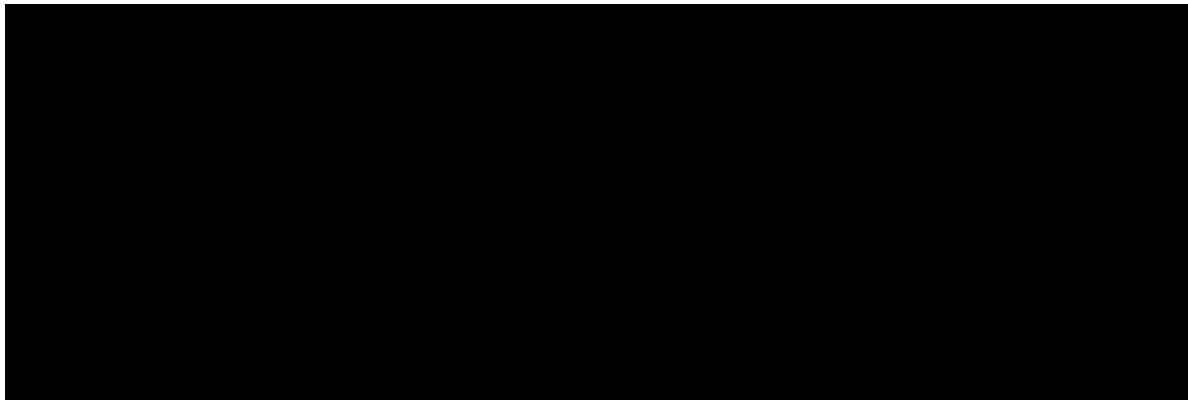
Minimale Auslastung von Snps Waggons ist ■■■ m³.

2. Bude-li parita prodejní ceny – EXW odvozní místo nebo expediční sklad:

Parität des Holzpreises – EXW freie befahrbare Waldstrasse oder Expeditionslager:

Ceny podle tloušťkových stupňů a kvalit v EUR/m³ bez DPH:

Preise nach den Stärkeklassen und der Qualität in EUR /m³ ohne MwSt:



3. Dřevina jedle - srážka ■■■ EUR/m³ bez DPH.

Bei der Tanne Abschlag ■■■ EUR/m³ ohne MwSt.

IV.

1. Tento dodatek, s výjimkou ujednání obsažených v čl. I., se uzavírá na dobu určitou, a to od 1. 1. 2021 do 31. 3. 2021. Ujednání obsažená v čl. I. tohoto dodatku jsou rovněž platná nejdříve od 1. 1. 2021.

Dieser Vertragsnachtrag wird, mit der Ausnahme der im Art. I enthaltenen Regelungen für einen begrenzten Zeitraum vom **1. 1. 2021 bis zum 31. 3. 2021** geschlossen. Die Regelungen enthaltenen im Art. I des Nachvertrags sind auch frühestens ab dem 1. Januar 2021 gültig.

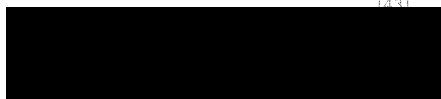
2. Tento dodatek je vyhotoven v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

Dieser Vertragsnachtrag besteht aus zwei Ausfertigungen, von denen jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.

V Hradci Králové, dne.....*21.1.2021*.....



.....
Lesy České republiky, s.p.
Ing. Petr Urban
obchodní ředitel
Geschäftsdirektor



In Frankenmarkt, den.....*08.01.2021*.....



.....
Holzindustrie Stallinger GmbH
Franz Stallinger
jednatel
Geschäftsführer